

A los extranjeros residentes en Japón, y los extranjeros que visitan Japón:

¡A partir del 1° de abril de 2016 se modificarán los formularios de Registro de Ingreso de Extranjeros y Registro de Salida y Reingreso de Extranjeros!

¡Además, se ha decidido eliminar el Registro de Salida de Extranjeros!

Resumen de las modificaciones

En el nuevo formularios se han eliminado datos como "Nacionalidad o territorio", "Sexo" y "Número de pasaporte", y se han trasladado al anverso de la tarjeta de ingreso en el país para extranjeros las secciones de respuesta a las preguntas y de la firma, que se encontraban en el reverso, a fin de evitar omisiones en el relleno. Además, en la tarjeta de salida del país para reingreso posterior ya no deberá elegir entre "Permiso de reingreso" y "Permiso especial de reingreso", sino indicar si tiene intención de reingresar en Japón.

Para más detalles, consulte el sitio web de la Oficina de Inmigración. → <http://www.immi-moj.go.jp/>

Nuevo formulario para el Registro de Ingreso de Extranjeros

外国人入国記録 DISEMBARKATION CARD FOR FOREIGNER		【 ARRIVAL 】	
氏名 Name	Family Name Given Names	現住所 Home Address	
生年月日 Date of Birth	Day Month Year	国名 Country name	都市名 City name
渡航目的 Purpose of visit	<input type="checkbox"/> 観光 Tourism <input type="checkbox"/> 商用 Business <input type="checkbox"/> 親族訪問 Visiting relatives <input type="checkbox"/> その他 Others	航空機便名・船名 Last flight No./Vessel	日本滞在予定期間 Intended length of stay in Japan
日本の連絡先 Intended address in Japan	電		
裏面の質問事項について、該当するものに☑を記入して下さい。Check the boxes for the applicable answers to the questions on the back side.			
1. 日本での退去強制歴・上陸拒否歴の有無 Any history of receiving a deportation order or refusal of entry into Japan. <input type="checkbox"/> はい Yes <input type="checkbox"/> いいえ No			
2. 有罪判決の有無(日本での判決に限らない) Any history of being convicted of a crime (not only in Japan). <input type="checkbox"/> はい Yes <input type="checkbox"/> いいえ No			
3. 規制薬物・銃砲・刀剣類・火薬類の所持 Possession of controlled substances, guns, bladed weapons, or gunpowder. <input type="checkbox"/> はい Yes <input type="checkbox"/> いいえ No			
以上の記載内容は事実と相違ありません。I hereby declare that the statement given above is true and accurate.			
署名 Signature			

El espacio para respuestas a las preguntas varias que figuraba en el reverso pasará a estar en el anverso. Marque con cualquiera de los dos, sin falta.

El espacio para la firma que figuraba en el reverso pasará a estar en el anverso.

Nuevo formulario para el Registro de Salida y Reingreso de Extranjeros

外国人用 (再入国)	再入国入国記録 DISEMBARKATION CARD FOR REENTRANT ②	再入国出国記録 EMBARKATION CARD FOR REENTRANT ①
	【 ARRIVAL 】	【 DEPARTURE 】
	氏名 Name	氏名 Name
	生年月日 Date of Birth	生年月日 Date of Birth
	航空機便名・船名 Last flight No./Vessel	主な渡航先国名 Destination
	以下質問について、該当するものに☑を記入し、署名して下さい(特別永住者の方は署名のみ)。Please check the applicable items and put your signature. (For special permanent resident, please put your signature only.)	出国予定期間 Intende of period out of Japan
	1. あなたは、日本国又は日本国以外の国において、刑事事件で有罪判決を受けたことがありますか？ Have you ever been found guilty in a criminal case in Japan or another country? <input type="checkbox"/> はい Yes <input type="checkbox"/> いいえ No	<input type="checkbox"/> 1年以内 <input type="checkbox"/> 1年超2年以内 <input type="checkbox"/> 2年超 Within one year Over one year but within two years Over two years
	2. あなたは、現在、麻薬、大麻、あへん若しくは覚せい剤等の規制薬物又は銃砲、刀剣類若しくは火薬類を所持していますか？ Do you presently have in your possession narcotics, marijuana, opium, stimulants, or other controlled substances, swords, explosives or other such items? <input type="checkbox"/> はい Yes <input type="checkbox"/> いいえ No	次のいずれかに☑を記入してください。Please check either one of the boxes below.
	以上の記載内容は事実と相違ありません。I hereby declare that the statement given above is true and accurate.	<input type="checkbox"/> 1. 一時的な出国であり、再入国する予定です。 I am leaving Japan temporarily and will return.
	署名 Signature	<input type="checkbox"/> 2. 「再入国許可」の有効期間内に再入国の予定はありません。 I do not plan to re-enter Japan while my re-entry permit is valid.
	官用欄 Official Use Only	署名 Signature

Marque con la opción que corresponda al período que planea estar fuera del Japón, sin falta.



Las siguientes personas, marquen con cualquiera de los dos, sin falta.

- Las personas que desean reingresar al Japón:
 - 1. 一時的な出国であり、再入国する予定です。
I am leaving Japan temporarily and will return.
- Las personas que poseen un "Permiso de Reingreso al País" válido, y no planean reingresar al Japón durante el período de validez del mismo:
 - 2. 「再入国許可」の有効期間内に再入国の予定はありません。
I do not plan to re-enter Japan while my re-entry permit is valid.
(地方入国管理官署で「再入国許可」を受けており、その有効期間内に再入国予定のない方は、☑して下さい。)
(Check the box if you do not plan to re-enter Japan while your re-entry permit, which you have obtained at a regional immigration bureau, is valid.)



Puntos modificados

Se indican a continuación los principales puntos modificados respecto del formato antiguo.

Tarjeta de ingreso en el país para extranjeros

- Se eliminaron los datos "Nacionalidad o territorio" y "Sexo".
- Se incrementó de dos a cuatro el número de dígitos para indicar el año de nacimiento.
- Se eliminó la pregunta sobre la cantidad de dinero en poder del interesado.
- Se eliminaron los datos "Profesión", "Número de pasaporte" y la opción "Tránsito" como propósito del viaje.
- Se eliminaron los recuadros de año, mes y día en la sección de "Duración prevista de estadía en Japón".
- Se trasladaron al anverso la sección de respuesta a las preguntas y la firma, que se encontraban en el reverso.

Tarjeta de reingreso en el país

- Se eliminaron los datos "Nacionalidad o territorio" y "Sexo".
- Se incrementó de dos a cuatro el número de dígitos para indicar el año de nacimiento.
- Se eliminó la pregunta sobre la cantidad de dinero en poder del interesado.

Tarjeta de salida del país para reingreso posterior

- Se eliminaron los datos "Nacionalidad o territorio" y "Sexo".
- Se incrementó de dos a cuatro el número de dígitos para indicar el año de nacimiento.
- Se agregó el dato "Período previsto fuera de Japón".
- Se modificó la sección para indicar si se tiene intención de reingresar en Japón (para más detalles, lea la pregunta 3 abajo).

Preguntas y Respuestas acerca de las modificaciones a los formularios

P1: ¿No se podrán utilizar más los formularios que había hasta ahora?

→R: Tanto el Registro de Ingreso de Extranjeros como el Registro de Salida y Reingreso de Extranjeros **podrán continuar utilizándose** durante un tiempo.

P2: En el caso de utilizar el Registro de Salida y Reingreso de Extranjeros que había hasta ahora, ¿dónde debo marcar con mi intención de reingresar al país?

→R: Si utiliza el formulario que había hasta ahora, coloque la marca en los siguientes cuadros.

Antiguos formularios de Registro de Salida y Reingreso de Extranjeros (3 tipos)

Marque con aquí.

Ver reverso

P3: En el caso de tener planes de reingresar al país, ¿de ahora en adelante no será necesario al momento de mi salida elegir si estoy saliendo con Permiso de Reingreso al País o Permiso especial de Reingreso al País?

→R: No es necesario, pues el oficial de inmigración hará el trámite basándose en el período planeado de permanencia fuera del país que haya indicado en la Tarjeta de Embarco/Desembarco. (No obstante, habrá ocasiones en que se le harán preguntas para confirmar sus intenciones, en caso de considerarlo necesario).

P4: ¿Por qué, si un extranjero con "Permiso de Reingreso al País" válido pero que no tiene planes de reingresar, deberá presentar el Registro de Salida y Reingreso de Extranjeros?

→R: Los residentes de mediano o largo plazo son objeto del Sistema de Registro Básico de Residencia, por lo tanto se ha decidido confirmar sus intenciones de reingreso al país.

P5: ¿Se puede utilizar el formulario antes del 1° de abril?

→R: Tenga cuidado porque no se puede utilizar el formulario hasta el 31 de marzo inclusive.

[Información]

La oficina general de información de inmigración: De lunes a viernes, de las 8:30 a las 17:15

0570-013904 (Teléfono IP, PHS, Llamada internacional: 03-5796-7112)

O póngase en contacto con la oficina regional de inmigración.

